BACCAM DON
JAMES L. BRASE

Illustrated by:
Faah Baccam

Consultants:
Khoun Xeuang Hoang
Quang Van La
Uynh Cam
Loun Khoun Lo Vong
Lem Doi
Paluang Baccam
Leunh Baccam
Houng Baccam
Kham Kieb Baccam
Jay W. Fippinger
Summer Institute of Linguistics
Huntington Beach
California 92648

Linguistic Series
Ethnic Minorities of Southeast Asia
Book 26

First edition, 1977
Second printing, 1980

Printed by
Crown Production
Ames, Iowa 50010
1980
ขอโทษ ไม่สามารถอ่านข้อความได้
ប្រការបី

ប្រការបី

ប្រការបី

ប្រការបី

ប្រការបី
INTRODUCTION

The lessons contained in this book are designed so that a speaker of either Thai Dam or English can use them to learn the other language. It is recommended that anyone using this book seek the aid of a native speaker of the language he is studying. There are two reasons for this. First, no attempt has been made to make the contents of these lessons exhaustive. Rather, they provide only sample sentences dealing with various subjects and grammatical constructions. A native speaker can expand on these by substituting different vocabulary items into the sentences provided.

The second reason that it is important to seek the aid of a native speaker is that in studying any language only a native speaker can teach the correct pronunciation of his language.

These lessons do not consist of a word-for-word translation from one language to the other. Rather, an idiomatic translation has been used, with an attempt to say in each language what is appropriate in that language for the given context. To help the student identify individual words a short vocabulary list follows each lesson where space permits. These give the nearest equivalent terms from the two languages based on the sense of the words as they appear in the lesson they follow. However, the student will probably find it more beneficial if he concentrates more on studying and memorizing the sentences as units and less on individual words.

Because of differing educational backgrounds among the Thai Dam people three alphabets have been used to write the Thai Dam portion of the lessons, in three separate columns, each column containing the same material.
For a cassette tape recording of these language lessons, for a French-Thai Dam edition, or for a key to the pronunciation of the Thai Dam alphabets, write to:

Mr. James L. Brase  
c/o Summer Institute of Linguistics  
Huntington Beach  
California 92648

For additional information on the Thai Dam language, see:


Americans who are helping the Thai Dam to learn English may wish to obtain the following publications from the

National Indochinese Clearinghouse  
Center for Applied Linguistics  
1611 North Kent Street  
Arlington, Virginia 22209

Center for Applied Linguistics. Indochinese Refugee Education Guides.  
Teaching English Pronunciation to Speakers of Black Tai.  
(General Information Series).

English Pronunciation Exercises for Speakers of Vietnamese.  
(Agent Education Series, no. 7)

Publication of a Thai Dam -- English vocabulary by the Summer Institute of Linguistics is expected in 1978. A 280-word Thai Dam -- English word list is available now from the author.
A word about the Thai Dam...

The Thai Dam people (also known as Black Thai or Black Tai) are native to a region of Vietnam west of Hanoi near the Laotian border. They are related to various other groups of Southeast Asia, such as the Lao and the Thai (of Thailand), speakers of languages within the Tai language family.

Most of the quarter- or half-million Thai Dam people continue to live in their homeland. Others have resettled elsewhere, such as Laos, France, and the United States. The Thai Dam community in the United States, particularly in Iowa, now numbers over 1000. It is especially for the benefit of these people, and their English-speaking friends who wish to study their language, that these lessons are presented.
1. ព្រំដែរ

2. កីឡាមួយ នៅស្ទុនស្រៅ

3. ដឹកនាំ

4. ព្យាយាមរយៈពេលវេលា

5. សុខភាពជាតិនេះស្របមក

6. មាន

7. បុគ្គលិកអាជីវករ

8. សូមសរសេរ
1. 'Khăn lvoke 'quá?
2. 'Khăn 'sin lór. Châu 'cọ 'khăn lvoke 'quá?
3. 'Khăn 'sin lór.
4. Khọi e ép pák 'quám 'Tây.
5. Khọi 'ván châu bök hâu khọi dê.
6. Đây.
8. 'Coi pay dê.

1. Hi! How are you?
2. I'm fine. How are you?
3. Fine.
4. I would like to learn to speak Thai Dam.
5. Will you teach me?
6. All right.
7. I'm going now.

châu you
khọi I
pák to speak
bök to teach
pay to go
1. អាម្រឹមអាម្រឹម។

2. មានអាម្រឹម។ ១០០០។

3. អនុវត្តន៍ ១០

4. អនុវត្តន៍ ១០០

5. អនុវត្តន៍ ១០០០

6. អនុវត្តន៍ ១០០០០

7. អនុវត្តន៍ ១០០០០០

8. អាម្រឹមអាម្រឹម។ ១០០០០meye.

9. អាម្រឹមអាម្រឹម។ ១០០meye.

10. អាម្រឹមអាម្រឹម។ ១meye.
1. I have come to study Thai Dam.

2. Come in. Sit down.

3. What's this called?

4. This is called a book.

5. What's that called?

6. That's called a pen.

7. Is this called paper?

8. Yes, that's right.

9. Is this called a chair?

10. No. It's called a table.

'má' to come
'ní' this
'năn' that
'sàng' what
'páp su' book
'táng' chair
1. ចិញ្ចថ្លាន់ធាន់
2. នាឡិការណ៍ណាម
3. នេះបញ្ហា។
4. ប្រសិនបំផុត
5. នេះបញ្ហាដែល
6. និយមបញ្ហា។
7. នេះបញ្ហាដំបូង
8. និយមបញ្ហាដំបូង
9. និយមបញ្ហាដំបូង
10. និយមបញ្ហាដំបូង
11. និយមបញ្ហាដំបូង
12. និយមបញ្ហាដំបូង

ប្រការសេចក្តី

1. ប្រការសេចក្តីណាម
2. ប្រការសេចក្តីណាម
3. ប្រការសេចក្តីណាម
4. ប្រការសេចក្តីណាម
5. ប្រការសេចក្តីណាម
6. ប្រការសេចក្តីណាម
7. ប្រការសេចក្តីណាម
8. ប្រការសេចក្តីណាម
9. ប្រការសេចក្តីណាម
10. ប្រការសេចក្តីណាម
11. ប្រការសេចក្តីណាម
12. ប្រការសេចក្តីណាម
1. '/npm p'/ 'd'ét sang 'lɛ?
2. Khọi 'd'ét 'lɛng.
3. Khọi kin khâu.
4. Khọi kin 'năm.
5. Khọi kin nhụa 'ngua.
8. Khọi 'sąc suǒng sữa.
10. Khọi án 'p%p su.
11. Khọi sáo cạn bút.
12. Khọi 'chếp 'pán tôn.

1. What are you doing?
2. I'm making supper.
3. I'm eating.
4. I'm having a drink of water.
5. I'm eating beef.
6. I'm sweeping the floor.
7. I'm washing dishes.
8. I'm washing clothes.
9. I'm washing my hands.
10. I'm reading a book.
11. I'm looking for a pen.
12. I'm wiping the table.

'dét' to do, to make
'kin' to eat, to drink
'năm' water
'npm p' aunt, you
'suǒng sữa' clothes
'mụ' hand
1. ສ້າງໜ້າ ໃຊ້ ວັນ ເໜືອນ
2. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ
3. ສ້າງໜ້າ ຄາ ເໜືອນ ຫ້ອງ ວັນ ເໜືອນ
4. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ
5. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ
6. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ
7. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ ຜູ້ ທຸກ ເໜືອນ
8. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ ຜູ້ ທຸກ ເໜືອນ
9. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ
10. ສ້າງໜ້າ ເໜືອນ

1. ມຶ່ນລາວຍັງສຸດວ່າ?
2. ມຶ່ນຍັງສຸດ.
3. ມຶ່ນຍັງໄດ້ງຽວ. ມຶ່ນລາວຍັງສຸດວ່າ?
4. ມຶ່ນຍັງສຸດ.
5. ມຶ່ນຍັງສຸດ?
6. ມຶ່ນຍັງສຸດ?
7. ມຶ່ນຍັງສຸດ.
8. ການຍັງສຸດ "ເປັນຄອງ" ເມື່ອສຸດ?
9. "ເປັນຄອງ" ເມື່ອ "ເປັນຄອງທາງ" ເມື່ອ ທາງ.
10. ມຶ່ນຍັງສຸດ?
LESSON FOUR

1. What are you doing?
2. I'm making a garden.
3. I didn't hear you. What did you say?
4. I'm making a garden.
5. What is she doing?
6. She is making supper.
7. I don't understand. What does "making supper" mean?
8. "Making supper" means "making the evening meal."
9. What is he doing?
10. I don't know.

---

ten
sơn
ghin
giá
caú
suơn
ta
to say
to know
uncle, you
to hear
1. ตัวอย่างประโยค
2. ประโยคที่ 2
3. ประโยคที่ 3
4. ประโยคที่ 4
5. ประโยคที่ 5
6. ประโยคที่ 6
7. ประโยคที่ 7
8. ประโยคที่ 8
9. ประโยคที่ 9
10. ประโยคที่ 10

ยักษา

1. ตัวอย่างประโยค
2. ประโยคที่ 2
3. ประโยคที่ 3
4. ประโยคที่ 4
5. ประโยคที่ 5
6. ประโยคที่ 6
7. ประโยคที่ 7
8. ประโยคที่ 8
9. ประโยคที่ 9
10. ประโยคที่ 10
1. Ao chí pay cá đâu 'lê?
2. Khởi chí pay 'đết 'viJKLM.
5. 'Em pả pay cá đâu 'má 'lê?
6. Khởi pay ta-'lạt 'má.
7. 'Em pả pay 'sự au sáng 'má 'lê?
8. Khởi pay 'sự sày cây 'má.
9. 'Mán pay 'sự au sáng 'má 'lê?
10. 'Mán pay 'sự 'hái 'má.

1. Where are you going?
2. I'm going to work.
3. I'm going to visit my brother.
4. I'm going to make a garden.
5. Where have you been?
6. I've been to the store.
7. What did you buy?
8. I bought eggs.
9. What did he buy?
10. He bought shoes.

ao uncle, you
cá đâu where
'viJKLM work
'sự to buy
sày egg
'mán he, she, it
1. វាយព្រឹត្តិការណ៍ នៅពេល
2. ឃុំព្រឹត្តិការណ៍
3. អត្ថបទកុមារ
4. អត្ថបទស្រប់
5. នូវអត្ថបទខ្លះកុមារ
6. អត្ថបទការពារ
7. អត្ថបទការចលនា
8. អត្ថបទដំណេក
9. រេស្ត
10. អត្ថបទស្រប់ពីពារ
11. អត្ថបទការ់ស្រប់
12. អត្ថបទរៀបចំ
13. អត្ថបទព្រឹត្តិការណ៍
14. អត្ថបទស្រែប់ពីស្រុក

១. ចារ់ដែលបានធ្វើឬឬមិន?
២. ឃុំស្រាយមិនឬ
៣. អត្ថបទស្រាយប្រែឬ
៤. អត្ថបទស្រាយសម្រាប់
៥. អត្ថបទស្រាយប្រែមិនឬ
៦. អត្ថបទស្រាយសម្រាប់
៧. អត្ថបទស្រាយសម្រាប់ប្រែឬ
៨. ប្រែឬស្រាយសម្រាប់ប្រែឬ
៩. អត្ថបទព្រឹត្តិការណ៍
១០. អត្ថបទមិនព្រឹត្តិការណ៍
១១. អត្ថបទការ់ស្រែប់
១២. អត្ថបទរៀបចំ
១៣. អត្ថបទព្រឹត្តិការណ៍
១៤. អត្ថបទស្រែប់ពីស្រុក
1. 'Lúa 'sũ mô dầy kĩ kháng?
2. Khoi 'sũ kháng 'mùng.
5. 'Lúa 'sũ mák măn dầy kĩ nuì?
8. 'Pùng nuì 'năn 'sũ mét 'to āâu?
10. Căn bút 'ní khai 'to āâu?
11. Khai căn 'mùng sam sip 'sên.
12. Sam căn Kết sip 'sên.
13. Sự 'ní khai 'to āâu?
14. Sự 'ní khai Kết dón chét sip cầu 'sên.

---

1. How many pans did you buy?
2. I bought one pan.
3. I bought two pans.
4. I bought three pans.
5. How many tomatoes did you buy?
6. I bought one tomato.
7. I bought six tomatoes.
8. How much did they cost you?
9. One dollar.
10. What is the price of these pens?
11. They sell for thirty cents each.
12. They are three for eighty cents.
13. How much does this shirt cost?
14. It is eight dollars and seventy-nine cents.

---

'lúa aunt, you
khai to sell
ki how many
1. អ៊ូតូការ៉េការ៉េ
2. ដោយាំង់មួយ
3. ដែលឈ្មោះកុមារ
4. វីហាមេប៉ូស៊ី
5. ប្រទេសនៅក្នុងអាមេរិក
6. ឬ
7. វីហាមេប៉ូស៊ី
8. ការភូមិ
9. ដែលមានក្រុមអង្គការ

10. អនុញ្តិត្ត ដោយមេប៉ូស៊ី ក្នុងអាមេរិក ដែលមានក្រុមអង្គការ

11. តាម្លឹង ផ្សារទី១
12. ទឹកក្រូចថ្មី
13. ប្រតិវិធីការអនុវត្តមូលន័យ
1. Phủ 'cháí 'nạn 'men phau?
2. Phủ 'nạn ảì 'lúng khối.
3. Phủ 'nhính 'nạn 'men phau?
4. Phủ 'nạn 'ẻm ẻm 'khoái.
5. Ao 'hư ảì khối báu?
6. 'Hư.
7. Ao 'hư 'ём khối báu?
8. Báu 'hư.
9. Ao 'hề 'hư 'pi 'cháí khối a?
11. Ao 'mì 'lực 'lẻo a?
12. Báu 'hề 'mì.
13. 'Pi 'nhính khối 'mì sam 'lực 'nhính 'lẻo.

---

'ai'  father
'em'  mother
'lực'  child
'phủ 'nhính'  woman
'phủ 'cháí'  man
1. นี่คือข้อที่ 1 ข้อที่ 1 ข้อที่ 1
2. นี่คือข้อที่ 2 ข้อที่ 2 ข้อที่ 2
3. นี่คือข้อที่ 3 ข้อที่ 3 ข้อที่ 3
4. นี่คือข้อที่ 4 ข้อที่ 4 ข้อที่ 4
5. นี่คือข้อที่ 5 ข้อที่ 5 ข้อที่ 5
6. นี่คือข้อที่ 6 ข้อที่ 6 ข้อที่ 6
7. นี่คือข้อที่ 7 ข้อที่ 7 ข้อที่ 7
8. นี่คือข้อที่ 8 ข้อที่ 8 ข้อที่ 8
9. นี่คือข้อที่ 9 ข้อที่ 9 ข้อที่ 9
10. นี่คือข้อที่ 10 ข้อที่ 10 ข้อที่ 10
11. นี่คือข้อที่ 11 ข้อที่ 11 ข้อที่ 11
12. นี่คือข้อที่ 12 ข้อที่ 12 ข้อที่ 12
13. นี่คือข้อที่ 13 ข้อที่ 13 ข้อที่ 13
14. นี่คือข้อที่ 14 ข้อที่ 14 ข้อที่ 14
15. นี่คือข้อที่ 15 ข้อที่ 15 ข้อที่ 15

1. ข้อที่ 1 ข้อที่ 1 ข้อที่ 1
2. ข้อที่ 2 ข้อที่ 2 ข้อที่ 2
3. ข้อที่ 3 ข้อที่ 3 ข้อที่ 3
4. ข้อที่ 4 ข้อที่ 4 ข้อที่ 4
5. ข้อที่ 5 ข้อที่ 5 ข้อที่ 5
6. ข้อที่ 6 ข้อที่ 6 ข้อที่ 6
7. ข้อที่ 7 ข้อที่ 7 ข้อที่ 7
8. ข้อที่ 8 ข้อที่ 8 ข้อที่ 8
9. ข้อที่ 9 ข้อที่ 9 ข้อที่ 9
10. ข้อที่ 10 ข้อที่ 10 ข้อที่ 10
11. ข้อที่ 11 ข้อที่ 11 ข้อที่ 11
12. ข้อที่ 12 ข้อที่ 12 ข้อที่ 12
13. ข้อที่ 13 ข้อที่ 13 ข้อที่ 13
14. ข้อที่ 14 ข้อที่ 14 ข้อที่ 14
15. ข้อที่ 15 ข้อที่ 15 ข้อที่ 15
1. Kháng mọ dù bón dâu?
2. Dù 'tăng 'pán tôn.
3. Suôn cháu dù bón dâu?
4. Dù 'tăng 'náu.
5. Ai 'lủng dù 'huơn 'nị a?
7. 'Mí phaut dù 'toi é?
8. 'Mí té 'mia cáp 'lụk khối.
10. 'Mí phaut dủ hǎn é?
11. 'Mí 'nọng 'chái khối dủ hǎn.
12. 'Mường Muội dủ bón dâu?
13. Dù càng din 'Tày.
14. Đìn 'Tày dủ bón dâu?
15. Đìn 'Tày dủ 'tăng ta 'vên tổc bưỡng mà 'Hạ-'nội.

1. Where is the pan?
2. It's on the table.
3. Where is your garden?
4. It's over there.
5. Is this your house?
6. Yes.
7. Who else lives here?
8. Just my wife and children.
9. My father lives in Muoi district.
10. Who else lives there?
11. My younger brother lives there.
12. Where is Muoi district?
13. It's in the middle of the Thai Federation.
14. Where is the Thai Federation?
15. The Thai Federation is northwest of Hanoi.
1. ថនធអាជីបីជាមួយ
2. ព្រះពុពាណិជ្ជ
3. នានារឿងឆ្លែងតាមតូច
4. សុភាពមនុស្សចិត្ត
5. សុភាពមនុស្សចិត្ត
6. សុភាពមនុស្សចិត្ត
7. សុភាពមនុស្សចិត្ត
8. សុភាពមនុស្សចិត្ត
9. សុភាពមនុស្សចិត្ត
10. សុភាពមនុស្សចិត្ត
11. សុភាពមនុស្សចិត្ត
12. សុភាពមនុស្សចិត្ត
1. What time is it?
2. It's two o'clock in the afternoon. (2:00 PM)
3. What time do you usually get up?
4. Six thirty in the morning. (6:30 AM)
5. What do you do in the morning?
6. I go to work.
7. What time do you usually leave for work?
8. I usually leave at seven fifteen. (7:15 AM)
9. I eat lunch at noon.
10. I come home at twenty minutes to five in the evening. (4:40 PM)
11. We eat supper at six o'clock. (6:00)
12. I usually go to bed at eleven PM. (11:00 PM)
1. ជាបាន មិន ទេ
2. រកឃើញនេះ
3. មាន់កុម្មោះនេះ
4. កំពុងនេះ បានឈ្នះជាមួយ
5. មានក្តីអរគូទេនេះ
6. មានទៅសាយក្រវេស
7. មានទៅស្រួលសើរសាយក្រវេស
8. ឈឺ
9. មានក្តីស្រួលសើរសាយ
10. មានទៅស្រួលសើរសាយ
11. កុម្មោះនេះ
12. អាចវិញទេនេះ
13. អាចវិញ

បូកឈឺ

1. ដើមមិន
2. នៅ ឬ មិន
3. មានមូល
4. បានឈ្នះជាមួយ
5. មានមូលវិញ
6. មានមូលវិញ។
7. មានមូលវិញដែលអាចអនុញ្លោះយ៉ាងយឺត
8. មានមូលវិញក្នុងការអនុញ្លោះ
9. ឈឺមានមូលវិញក្នុងការអនុញ្លោះ
10. ឈឺមានមូលវិញក្នុងការអនុញ្លោះ
11. ឈឺមានមូលវិញក្នុងការអនុញ្លោះ
12. ឈឺមានមូលវិញក្នុងការអនុញ្លោះ
13. ឈឺមានមូលវិញក្នុងការអនុញ្លោះ
LESSON TEN

1. Come on in.
2. Please sit down.
3. What can I do for you?
4. Nothing special. I just came to chat a little.
5. I came to talk to you about something.
6. I have come to ask you for help.
7. Will you take me to work?
8. Okay.
9. I can't now. I'm not finished with my own work yet.
10. Please stay for supper.
11. No thanks. I've eaten already.
12. I must go now.

---

BỘT 'THÍ SĨP

1. Khẩu 'má 'i.
2. 'Nắng ịn 'i.
3. 'Mì 'viák sáng è 'lé?
5. Khổi 'mì 'viák 'má ọ ịi 'lụng ịn 'nuọng.
6. Khổi 'mì 'viák 'má hà ịi 'lụng.
7. Khổi 'ván ịi 'lụng pay sọng khổi 'đọt 'viák ẹọ.
8. Đọy.
10. Kin 'lụng ạng khổi 'nọ.
11. Đọy 'ọọ. Khổi kin 'lẹọ.
12. Khổi chì pay còn 'nọ.
13. 'Coi pay ịi.

---

格力

;'leọ to talk to
'iọ already
khẩu 'má to come in
'náng to sit
1. ស្លៀកចិញ្ចឹម។
2. បោក់ស្លៀកផ្ទាក។
3. បន្ទាប់ពីអាស្រ័យអាចមកពីរបៀបរបស់
   អ្នក។
4. សោកឈ្មោះអង្ករអាន
5. សោកឈ្មោះរ៉ូអាន
6. សោកឈ្មោះអង្គមើល
7. សោកឈ្មោះអង្គសុទ្ធ

បើអុីស៊ីដែក

1. មិនស្វែងយល់ពីរបៀប។
2. មិនស្វែងយល់ពីរបៀបទាំងយប់។
3. មិនស្វែងយល់ពីរបៀបស៊ីវុសដែលដែល
   អាចមកពីរបៀបរបស់អ្នក។
4. រ៉ូមើលអុីស៊ីដែក។
5. រ៉ូអានអុីស៊ីដែក។
6. រ៉ូអង្គមើលអុីស៊ីដែក។
7. រ៉ូអង្គសុទ្ធអុីស៊ីដែក។
8. កិច្ចការបន្ទាប់ពីអាស្រ័យអាចមកពីរបៀបរបស់
   អ្នក។
1. Where is my shirt?
2. It's on the large table.
3. That shirt is red. I'm looking for my white one.
4. This is a white shirt.
5. It's mine.
6. Whose is the red shirt?
7. That's Father's shirt.

nhau
large

deng
red

don
white

khong phau
whose

khong khoi
my

khong ai
father's

sua
shirt

'pan ton
table

sao
to look for
1. นมผึ้งม่านค้า
2. นมผึ้งมวนธารดำ
3. นมผึ้งมวนหน่วงเขียว ขท. น.
4. นมผึ้งทองต้น
5. นมผึ้งมวนเขียว
6. นมผึ้งfern ดำ
7. นมผึ้งfern เหลือง
8. นมผึ้งfern ดำ
9. นมผึ้งfern ขมิ้น

บัตรสมอง

1. มมผึ้งมวนค้า?
2. มมผึ้งมวนธารดำ?
3. มมผึ้งมวนหน่วงเขียว ขท. น.?
4. มมผึ้งทองต้น?
5. มมผึ้งfern ดำ?
6. นมผึ้งfern เหลือง?
7. นมผึ้งfern ดำ?
8. นมผึ้งfern ขมิ้น?
1. 'Mụ 'nị 'men 'mụ sàng?
2. 'Mụ 'nị 'men 'mụ 'văn ông 'khán.
3. 'Mụ ñâu ao chí pay sào 'đệt 'viák 'lê?
4. 'Mụ 'půk khởi chí pay lỏ.
5. 'Cùn 'nị 'sũm khởi pay ɨn dam 'pi 'ñông.
6. 'Cham 'cǎm 'nị 'pi 'ñông chí 'má õn ịn nị.
7. 'Půk 'châu sau chí 'cùm 'můa 'huón.
8. Aceptar 'má đú bàn 'nị té 'mụ ñâu?

---

1. What day is it today?
2. Today is Tuesday.
3. When will you go look for a job?
4. I will go tomorrow.
5. Last night we visited some friends.
6. Tonight some friends are coming to visit us.
7. They will go home tomorrow morning.
8. When did you come to live in this town?
9. I came here two years ago.

---

'mụ  
'mụ 'nị  
'mụ 'půk  
'mụ ñâu  
'cùn 'nị  
'cham 'cǎm 'nị  

day  
today  
tomorrow  
when, what day  
last night  
tonight
1. ຄູ້ໜາກ້ານນ້ອງ ແຫ່ງວ່າເພງ ແທ້ອງ ຃ູ້ນື້ນ?
2. ເຊິ່ງຈ່ອງເດັກ ຕ່າງການດ້ວຍ ແລະ ມັນ
3. ຄວາມຕາມນັກງານ ແລະ ມັນ
4. ຄວາມໂຄງກັດ ແລະ ມັນ
5. ເຊິ່ງສາມາດ ໃກ້ວຍ
6. ດັ້ງງານ ແລະ ມັນ
7. ຄວາມໃນ ການພິຍານ
8. ເອົານາ
9. ຄວາມດິນດານ
10. ການພິຍານ
11. ດັ້ງງານ ເພງ ແທ້ອງ
12. ຄູ້ນື້ນໆ ດັ້ງງານ ແທ້ອງ
13. ຄວາມດິນດານ
14. ຄວາມໂຄງກັດ ແລະ ມັນ

ບັກລິການ

1. ທ່ານລາຍງານພາບພື້ນຮູ້ແລ້ວ?
2. ທ່ານລາຍງານ ຊ່ອງ ກ່າວງ ການຮ້ອຍແລ້ວ
3. ຄວາມດິນດານ ແລະ ມັນ
4. ຄວາມໂຄງກັດ ແລະ ມັນ
5. ຄວາມໃນ ການພິຍານ
6. ຄວາມດິນດານ
7. ຄວາມໂຄງກັດ ແລະ ມັນ
8. ຄວາມໂຄງກັດ ແລະ ມັນ
9. ຄວາມດິນດານ
10. ຄວາມໃນ ການພິຍານ
11. ຄວາມດິນດານ
12. ຄູ້ນື້ນໆ ດັ້ງງານ ແທ້ອງ
13. ຄວາມດິນດານ
14. ຄວາມໂຄງກັດ ແລະ ມັນ
1. Where do you work?

2. I work at the grocery store on the corner.

3. What do you do?

4. My job is to pack groceries in boxes.

5. Is it hard work?

6. No, it's easy.

7. Do you like it?

8. Yes.

9. Do you get paid well?

10. Enough to live on.

11. What hours do you work?

12. First shift. I begin at seven and quit at four.

13. Which days do you work?

14. Monday through Friday, usually. But some weeks I work on Saturday.
1. សំណាក់សុខភាព
2. វេស័យក្រុមវិទ្យាសិល
3. អាយុវត្តន៍ និងសុខភាព
4. អាយុវត្តន៍យើងកើត
5. សេចក្តីថ្លែងការណ៍
6. សាកលើការឈ្នះ និងការមកដុះ
7. អាយុវត្តន៍តាមការសិន៍ក្នុងព្រំ
8. រីករាលដប់ឆ្នាំខាងក្រោម
9. អាយុវត្តន៍នៃអាមេស្រុក
10. ពេញនេះអាយុវត្តន៍ដែលខ្លាច
11. ការអនុវត្តន៍បង្កើតបទ

ប. ដើម្បីពាណិជ្ជជន៍ រៀបចំបទ
6. អាយុវត្តន៍មានលេខទីន៍ដែលអាចដឹង
7. អាយុវត្តន៍ដែលយកទៅក្នុងរឿងយាយ
8. បំពេញឲពីរបៀបថ្លែង
9. អាយុវត្តន៍ដែលអាចនឹងរៀបចំ
10. ការប្រតិបត្តិអាយុវត្តន៍ដែលខ្លាច
1. Is your father home?
2. No, he just left. But he will be back soon.
3. I will go to the store first. Then I will come back to talk to him.
4. Is your father back yet?
5. Yes, he is.
6. I have come to talk to you about your job.
7. How long have you worked at the store?
8. Since last September.
9. Did you start working there before I did?
10. No. I started after you did.
11. When will you have your vacation?

1. Ai lan du 'huon bau?
2. Bau du. 'Man 'chom hinh ok pay. 'Chop 'nungh chi 'ma 'hot lok.
3. Khoi chi pay ta-'lat con 'no. 'Leo chang chi 'ma o 'man.
4. Ai lan 'ma 'hot 'leo a?
5. 'Man 'hot 'leo lo.
6. Khoi 'ma o 'ai 'lung 'tang na 'viek ai 'lung 'det.
7. Ai 'lung 'det 'viek du ta-'lat day ki lai hong 'leo 'lê?
8. Té buon cau 'leo.
9. Ai 'lung khau 'viek con khoi a?
11. 'Cho dau ai 'lung chi 'dang 'heng 'lê?
12. From the thirteenth to the twenty-first of August.

13. How long have you lived in this house?

14. Two years. Since I came to this country.

15. How much longer will you live here?

16. I will live here until I buy a house of my own.

17. Are you looking for a house now?

18. No. I can't afford to buy a house yet.

---

'huŏn  home, house
lan  nephew, niece, you
cŏn  before, first
tŏc lăng  after
'chê ăau  when
'khây 'nî  now
'tău 'họt  until
ki buôn  how long, how many months
1.  coursework
2.  research
3.  writing
4.  coursework
5.  reading
6.  coursework
7.  coursework
8.  coursework
9.  coursework
10.  coursework
11.  coursework
12.  coursework
13.  coursework
1. 'Lểng 'lớp 'lẹo a?

2. Bầu 'hể 'lớp. Nhưa溆 'lẹo,
khâu 'nhạng bầu 'hể溆.

3. Tôm khâu kĩ lại Hong tháng
súc 'lạ?


7. 'Chu 'cön 'má mét 'lẹo lỏ.
'Má kin khâu 'í.

8. 'Hườn khối bâu 'mí sáng kin.

9. 'O, 'mí không kin 'chęp 'nọ.

10. Kin nhúa mu 'í.

11. Nhúa 'nị 'chęp lai. Khék 'va nhúa sáng?

12. Ăn 'nị nhúa mu pín.


1. Is supper ready yet?

2. Not yet. The meat is done,
but the rice isn't.

3. How long does it take to
boil rice?

4. About thirty minutes. You
cook it until it is soft.

5. The rice is done. Let's
eat.

6. No. Wait until everyone
is here.

7. Everyone's here now. Come
and eat.

8. We don't have anything
special to eat.

9. Oh, this looks delicious.

10. Have some pork.

11. This meat is delicious.
What is it called?

12. It's pork roasted on a spit.

13. We're out of rice. Bring
some more.

15. Au khẩu túi 'í.


17. Đây 'đón 'ôm pà äll 'lung lai lờ.

18. Bâu 'mí 'quâm sùng.

14. Bring some tea and pour it.

15. Have some more rice.

16. No thanks, I'm full.

17. Thanks for the fine meal.

18. You're welcome.

nhứa

khẩu

thả

tôm

'chèp

nhứa mu

'chu 'cơn

meat

rice

to wait

to boil, cook

delicious

pork

everyone
1.  xaydiamy khajamam loev.
2.  naou NUMBERINGNavN loev.
3.  nkheu namaojthi
4.  xaydiamy loev.
5.  xaydiamy
6.  xaydiamy
7.  xaydiamy
8.  xaydiamy
9.  xaydiamy
10. xaydiamy
11. xaydiamy

01. xaydiamy
02. xaydiamy
03. xaydiamy
04. xaydiamy
05. xaydiamy
06. xaydiamy
07. xaydiamy
08. xaydiamy
09. xaydiamy
10. xaydiamy
11. xaydiamy
1. My two older brothers live in the same town.

2. My younger sister lives in the same town as my younger brother.

3. My younger sister lives in a different town than my older brothers.

4. My parents and my younger brother live in different towns.

5. We all live in the same country.

6. His car is like mine.

7. Our cars are alike.

8. Her car is different from yours.

9. Your cars are different.

10. This can is larger than that one.

11. This can has more in it than that one.
12. หนังสือเขียน

13. หนังสือพิมพ์

14. หนังสือพิมพ์หนังสือ

6. ทั้งหมดมีอยู่ดีมาก.

7. ทั้งหมดดีอยู่ดีดีดี.

8. ทั้งหมดดีอยู่ดีมาก.
12. Cáp 'nị 'nọi sia cáp 'nụn.
13. Cáp 'nị 'mị 'chương 'nọi sia cáp 'nụn.
14. Cáp 'nị bâu nau 'to cáp 'nụn.
12. This box is smaller than that one.
13. This box has less in it than that one.
14. This box is not as large as that one.
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Khmer Text</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤២៤</td>
<td>一 二 三 五</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>១៤២៤២៤២៤</td>
<td>五 五 五 五</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. May I go play?
2. Yes, go ahead.
3. No. Finish your supper first. Then you may go.
4. Close the door!
5. Be quiet!
6. Don't make so much noise!
7. Stop hitting the window! You'll break it.
8. Answer the door.
9. Hello. Please come in.
10. I came to see your new car. Would you show it to me?
11. Yes. Would you like to take a ride in it?
12. May I drive it?
1. डिजाइन निहित प्रणाली
2. नौकरी ने Minneapolis
3. नौकरी ने Kansas City के
4. नौकरी ने Kansas City मे
5. नौकरी ने निहित प्रणाली
6. नौकरी ने
7. नौकरी ने
8. नौकरी ने
9. Kansas City ने Minneapolis
10. নির্দেশিত করা Minneapolis
11. Kansas City নে Minneapolis
12. নির্দেশিত করা
13. নির্দেশিত Kolkata
14. নির্দেশিত Kolkata
15. নির্দেশিত Kolkata

1. डिजाइन को मौजूद है?
2. अड्डे में नौकरी है Minneapolis.
3. अड्डे में नौकरी है Kansas City के?
4. अड्डे में नौकरी है Kansas City मे?
5. अड्डे में नौकरी है?
6. अड्डे में नौकरी.
7. अड्डे पर अड्डे.
8. अड्डे पर अड्डे.
9. Kansas City में ने Minneapolis
10. নির্দেশিত করা Minneapolis
11. Kansas City में ने Minneapolis
12. নির্দেশিত करা
13. নির্দেশিত Kolkata
14. নির্দেশিত Kolkata
15. নির্দেশিত Kolkata
BỘT 'THÍ SÍP PẾT

1. Êi 'lúng chí 'múa cá dâu 'lê?
2. Khởi chí 'múa Minneapolis.
3. Êi 'lúng pay cá dâu 'má 'lê?
5. Êi 'lúng khi sáng pay 'lê?
7. Khởi pay 'húá bin.
8. Khởi pay 'lợt 'mề.
9. Kansas City 'múa ha Minneapolis kì lai lạc?
10. Đào sì 'hội hà sip 'mây 'to cáp chệt 'hội 'sáo 'ki-'lô-mét.
11. Kansas City 'múa ha Minneapolis kì lai hông?
12. 'Múa 'lợt 'mề dá sip song 'chô.
13. Kí 'chô ốk Kansas City 'má 'lê?

LESSON EIGHTEEN

1. Where are you going?
2. I'm going to Minneapolis.
3. Where have you been?
4. I've been in Kansas City.
5. How are you travelling?
6. I'm driving.
7. I'm flying.
8. I'm taking a bus.
9. How far is it from Kansas City to Minneapolis?
10. About four hundred fifty miles, which equals about seven hundred twenty kilometers.
11. How long does it take to go from Kansas City to Minneapolis?
12. By bus it takes about twelve hours.
13. What time did you leave Kansas City?
14. សូមទៅសុំណា។
15. សូមទៅសុំទៅincinnati

16. សូមទៅសុំណា។
17. សូមទៅសុំKansas City ទៅ
Minneapolis នៃនំ។

18. សូមទៅសុំណា។
19. សូមទៅសុំPhnom Penh ទៅKampuchea

16. សូមទៅសុំខាងឆ្លាស់។
17. សូមទៅសុំKansas City ទៅ
Minneapolis នៃនំ?

18. សូមទៅសុំណា។
19. សូមទៅសុំPhnom Penh ទៅKampuchea

16. សូមទៅសុំខាងឆ្លាស់។
17. សូមទៅសុំKansas City ទៅ
Minneapolis នៃនំ?

18. សូមទៅសុំណា។
19. សូមទៅសុំPhnom Penh ទៅKampuchea

16. សូមទៅសុំខាងឆ្លាស់។
17. សូមទៅសុំKansas City ទៅ
Minneapolis នៃនំ?

18. សូមទៅសុំណា។
19. សូមទៅសុំPhnom Penh ទៅKampuchea

16. សូមទៅសុំខាងឆ្លាស់។
17. សូមទៅសុំKansas City ទៅ
Minneapolis នៃនំ?

18. សូមទៅសុំណា។
19. សូមទៅសុំPhnom Penh ទៅKampuchea
14. Čhēt 'chô ton 'châu.

15. Ki 'chô chí 'múa 'họt Minneapolis 'lê?

16. Čhêt 'chô sip 'têng 'câm.

17. 'Pị 'lêt 'mẹ té Kansas City ha Minneapolis mét 'to .DataAccess?

18. 'Pị pay mét sam sip āon.

19. 'Pị pay kẹng cáp mét hà sip hà āon.

14. Seven AM. (7:00)

15. What time will you arrive in Minneapolis?

16. At ten minutes after seven this evening. (7:10 PM)

17. How much does a bus ticket from Kansas City to Minneapolis cost?

18. A one-way ticket costs thirty dollars.

19. A round trip ticket costs fifty-five dollars.

---

ki lai lâc  how far
ki lai hông  how long
'múa, pay to go
'òk 'má  to leave
'hot  to arrive
1. សិទ្ធិជាច្រើនក្នុងការប្រការ

2. ប្រការប្រការនៃសិទ្ធិជាច្រើន

3. អ្វីដែលមានទំនិញ្ញាដូច្នេះ ឬ អ្វីដែលមានទំនិញ្ញាទៅ

4. គឺទីត្រូវ

5. រឿងនេះមានរឿងណាមួយ

6. កូនមនុស្ស នារីមនុស្ស នារីមនុស្ស ជាទូទៅ

7. កូនមនុស្សស្រលាញ់ មង្កងជីវភាព ។ ស្រលាញ់ជីវភាព

8. សិទ្ធិជាច្រើន និយមន័យបាន ធ្វើការ អាចការខ្លួនឯង ឬអាចមានភាពបាន

9. វិបត្តិសាលា

10. ឬជាទូទៅមាននីមួយៗ

11. ឈ្មោះឯកសារ
1. How much rice is left?

2. Only a little bit. We need to go to the store.

3. We're almost out of gas. We need to stop at a gas station.

4. How much is left?

5. The gauge is on empty.

6. Oh-oh! It's too late. We're already out. Now we're stalled.

7. That car is stopping. He'll take us to a gas station.

8. We are out of gas. Will you take us to a gas station?


10. Do you have a gas can?

11. Yes, I have a fifteen liter one.
12. ณัฐกาภา
13. เจริญกุล
14. วานิช เรืองศิลป์
15. ธรรมชัย ศรีนิชิตพล
16. ปิยะ อัศวานนท์
17. นพคุณ เสรีภูมิ

18. สมาน ศรีสิงห์
19. ทวีชัย ศรีสวัสดิ์
20. มัธยนา มณีกา
21. มิ่งลี
22. เฉลิมชัย คณภักดี
23. กิจเกียรติ เทวิชนา

66. อัษฎเกษม
67. ธรรมเทวนาภิปราย
68. บุษราภิปราย
69. ธรรมทวี
70. กิจเกียรติ
71. สมาน
72. ปิยะ
73. นพคุณ
74. วานิช
75. เจริญกุล
76. ณัฐกาภา
13. Tâu tâm 'he báu?
14. Báu 'he. 'Nhằng cang thoi.
15. Têm 'leo lô. 'Cùm pay ha 'lọt 'nô.
16. Bảo 'dơn, ăi 'lùng 'nô.
17. 'Năm 'mán 'hâu 'mi 'pó pay ta-'lạt kẹng cáp 'cùm 'má 'leo.
18. 'Hâu chi 'sụ khâu 'to áu?
19. Au sip 'ki-'lô 'í. 'Hâu kin khâu lai 'lô.
21. 'Mí dủ hăn 'lê.
22. 'Hâu tổng can mák kếp báu?
23. Báu au lô. 'Hâu 'nhằng 'mi.

12. Fill it up.
13. Is it full yet?
14. No, it's only half full.
15. It's full. Let's go back to the car.
16. Thanks for the ride.
17. Now we have enough gas to get to the store and back.
18. How much rice should we buy?
19. Ten kilos. We eat a lot of rice.
20. I would like to buy some tomatoes. But I can't find any.
21. They are over there.
22. Do we need any oranges?
23. No, we still have some.

'to áu how much
'nhằng 'mi to be left, to remain
'pó enough
thôi only
1. ທ້ານນຸກະມາ
2. ນອງກະມານ
3. ຜຸ້ງະມາ
4. ນອງແມ່ນ
5. ນອງເສັຖົມ
6. ນອງເສັຖົມ
7. ນອງຈະການ
8. ນອງເສັຖົມ
9. ມິງກັນດ້ວຍຄວາມສະຫງິນ
10. ນອງຄຳນາດ
11. ປາກສັ້ນສາດ
12. ນອງອາງຊຽງໄວດໍາແственные
13. ບັນ
14. ນອງສຳລັບຄຳນາດໃນມິສະວານ
15. ປະການໂທລະພາບຂອງທ່ອງທ່ຽວ

ບັດທີ່ລາງ

1. ທ້ານເຈີ່ງອາກາດ
2. ປິ່ນອາກາດ
3. ປິ່ນອາກາດ
4. ປິ່ນອາກາດ
5. ປິ່ນອາກາດ
6. ປິ່ນອາກາດ
7. ປິ່ນອາກາດ
8. ປິ່ນອາກາດ
9. ປິ່ນອາກາດ
10. ປິ່ນອາກາດ
11. ປິ່ນອາກາດ
12. ປິ່ນອາກາດ
13. ປິ່ນອາກາດ
14. ປິ່ນອາຄຳນາດໃນມິສະວານ
15. ປິ່ນອາກາດ
<table>
<thead>
<tr>
<th>Bot 'Thí 'Sáó</th>
<th>Lesson Twenty</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. 'Khänn 'sin lók 'quá?</td>
<td>1. How are you?</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Khổi báu 'khänn 'ná.</td>
<td>2. I don't feel well.</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Chếp sáng 'lé?</td>
<td>3. What's the matter?</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Khổi chếp hua.</td>
<td>4. I have a headache.</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Khổi chếp püm.</td>
<td>5. I have a stomach ache.</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Khổi chếp hu.</td>
<td>8. I have an earache.</td>
</tr>
<tr>
<td>9. 'Ém pâ 'nhâng 'khoën 'lọ 'quá?</td>
<td>9. Are you feeling better yet?</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Khổi 'nhâng 'khoën 'lọ lờ.</td>
<td>10. Yes, I am.</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Bâu 'hé 'nhâng 'khoën 'ná.</td>
<td>11. No, not yet.</td>
</tr>
<tr>
<td>12. Khổi chí au 'ém pâ pay ha 'tan mo 'nô.</td>
<td>12. Let me take you to the doctor.</td>
</tr>
<tr>
<td>15. 'Pùon 'nât hâu pay ha sam 'chô. 'Ém pâ tăng pay 'hót hân 'chô 'nần.</td>
<td>15. Your appointment is at three o'clock. You must be there at that time. (3:00)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
16. Song 'chô thông khối chỉ
'má au 'ém pá 'nô.
17. Khớp chếp khoẻ.
18. 'Em pá pen pay ha 'tan mo
puă khoē 'lé.
19. 'Mít bát 'mũ khoẻ.
20. 'Luốt ốk a?
chếp.

16. I will pick you up at two
thirty. (2:30)
17. I have a toothache.
18. You should go to the den-
tist.
19. I cut my hand.
20. Is it bleeding?
21. No, but it hurts.

chếp   to feel pain
'puón 'nạt   appointment
hua   head
pum   stomach
tin   foot
khen   arm
'mũ   hand
hu   ear
khéo   tooth
1. ການໜ້າໜ່ອນລ່ອມ
2. ວຽກລາຍສໍາລັບຄວາມ
3. ແນ້ວ່າໜ່ອນໆ້າຄວາມ
4. ວັນໜ່ອນ
5. ອາຍາລາຍສໍາລັບຄວາມ
6. ເວ.
7. ອາຍາລາຍສໍາລັບຄວາມ
8. ເວ.
9. ອາຍາລາຍສໍາລັບຄວາມ
10. ອາຍາລາຍສໍາລັບຄວາມ
11. ອາຍາລາຍສໍາລັບຄວາມ

ບັກທັງໝາດ
1. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ. ຂອງໃກ້ຄ່າ?
2. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ.
3. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ.
4. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ.
5. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ.
6. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ.
7. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ.
8. ອັດໜ່ອນໆ້າຄຳຜູກ.
LESSON TWENTY-ONE

1. That picture is very pretty.
   Where did you buy it?

2. My father and mother gave it to me.

3. I got this shirt from my grandmother.

4. It's very nice.

5. These shoes are a gift for you.

6. Thank you.

7. My car won't start. Will you take me to the store?

8. Okay.

9. Bring the groceries into the kitchen.

10. Leave them on the table.

11. The child took the orange from his younger brother.

au háu  to give
au 'má  to bring
au 'vay  to leave
'chan  pretty, nice
hún  picture
1. ນ້ອງແລະລົງການຫ້ານັກ
2. ຂະແນນໜ້ານາມ
3. ໃນລະບົບທົດຕາ <?=$v_name?>
4. ການປະກວດ
5. ແ.
6. ໂ.
7. ປ.
8. ນ.
9. ທ.
10. ເ.
11. ປ.
12. ຈ.

1. ເອົາພາດການປັບທັດທີ່ໜຶ່ງໃຫ້ໜ້າກັນ.
2. ເອົາທັງໝັດເປັນສຳລັບສຳລັບ.
3. ເຊິ່ງທີ່ເອົາມີທີ່ຕົ້ນໄປໂດຍເຊົ້າ?
4. ກະຊວງດັ່ງກັນ?
5. ແ.
6. ທ.
7. ທ.
8. ເ.
9. ປ.
10. ທ.
11. ປ.
12. ຈ.
13. ປ.
14. ຈ.
1. Will you fix my car for me?
2. I don't know how to fix cars.
3. May I borrow your car?
4. Do you know how to drive?
5. Yes, I know how.
6. Okay. Go ahead and take it.
7. Can you read?
8. I can read Thai Dam. I don't know how to read Lao yet, but I'm learning.
9. Are you able to lift that rock?
10. I can't lift it. It's too heavy.
11. Can your brother lift it?
12. Yes, he can. He's stronger than I am.

'ván to request
peng to fix
'dón to borrow
1. นั่น นั่นเท็นนิสเนื้อ

2. นั่น

3. เกมส์กีฬา ฝ่ายนักกีฬา

4. สัมภาษณ์กีฬา ฝ่ายนักกีฬา

5. เกมส์กีฬา

6. เกมส์กีฬา มันส์กีฬา ฝ่ายนักกีฬา

7. เกมส์กีฬา เกมส์กีฬา

8. เกมส์กีฬา ฝ่ายนักกีฬา

9. เกมส์กีฬา มันส์กีฬา

10. เกมส์กีฬา ฝ่ายนักกีฬา

บันทึกข้อมูล

1. มาหน่อย มาเดย์ในมันที่นี้.

2. มาชิม

3. ดื่มแล้วจะดี ไปดื่มกัน

4. ดื่มแล้วจะดี ไปดื่มกัน

5. ให้มีสุขกัน

6. ให้มีสุขกัน

7. ให้มีสุขกัน

8. ให้มีสุขกัน

9. ให้มีสุขกัน

10. ให้มีสุขกัน
1. 'Má 'i! 'Má bông to 'nóc lâk 'nị 'i.
2. 'Má 'ván 'i!
3. Châu 'má là sia 'lẹọ. 'Mán bin ọk pay 'lẹọ.
4. Khói ngám châu pác siêng 'hẹng lai. 'Mán dân châu.
5. Tọ 'nóc dân 'còn 'ngai.
6. Tọ 'nóc 'nạn chỉ 'má nị mâu. 'Mán 'khói 'má cháp co 'mây 'nạn.
7. 'Tụa ná châu hên 'mán châu 'coi pác 'nóc.
8. Bông 'i! 'Còn 'nạn kháp 'ván lai.
9. Phòn tôc 'hẹng. 'Mán pèn 'coi pay.
10. 'Khày 'nị 'phà lét. 'Tàng kháu 'ván lọ.

1. Come and look at this strange bird.
2. Hurry! Come quickly!
3. Oh, you're too late. It's already flown away.
4. I think you shouted too loudly. You frightened it.
5. Birds are easily frightened by people.
6. That bird will come back again. It often sits in that tree.
7. Next time you see it, speak softly.
8. Look! That man is driving very fast!
9. It's raining very hard. He should drive carefully.
10. Now the sun is shining. The roads will dry off quickly.
1. ពោធិសាភុជា មាននៅក្នុងពីរភាព។
2. ដើម្បីមានថៃ
3. សូីតុងក្តៅលើស្រុក
4. សូីតុងថ្មី
5. បញ្ជាក់ថ្មី គ្រឿងជូន
6. មាន់មនុស្សវិញ
7. មានសម័យងារវិញ
8. មានសម្រស់ជូនក្នុង

បូកបន្ថែក៖
1. អាចស្គូបក្រាសុតបាន?
2. ចូលក្នុងក។
3. អាចស្គូបក្រាសុតបានយ៉ាងដូចណាម៉ៃ?
4. អាចស្គូបក្រាសុតបានយ៉ាងដូចណាម៉ៃ?
5. មាន់មនុស្សវិញក្នុងពាក់មុខ?
6. មាន់មនុស្សវិញក្នុងពាក់មុខ?
7. មាន់មនុស្សវិញក្នុងពាក់មុខ?
8. អាចស្គូបក្រាសុតបានយ៉ាងដូចណាម៉ៃ?
1. Au sáng pát nhúa 'lê?  
2. Au 'mi t pá t.  
3. Au sáng tát 'mây pén 'lê?  
4. Au 'cua tát.  
5. 'Mak khoan 'vay 'dệt sáng 'lê?  
6. Khoan au 'vay pám co 'mây.  
7. 'Mak khoán au 'vay 'dệt sáng 'lê?  
8. Au 'vay khoán 'dệt 'hú.  

1. What do you cut meat with?  
2. You cut meat with a knife.  
3. What do you use to cut a board?  
4. You use a saw to cut a board.  
5. What do you do with an ax?  
6. You cut down a tree with an ax.  
7. What do you use a drill for?  
8. You use a drill to drill holes.

---

'mít  
'mây pén  
'cua  
khoan  
khoán  
'hú  
knife  
board  
saw  
ax  
tree  
drill  
hole
1. ស្លឹក បីមេឃ្លា ពីរថយន្ត យោងដូចជា
   ដូចគ្នា
2. អាយុសុំបាយឈើ នៅ សុំបាយឈើ ដែល ស្លុក្រាមគ្នា
3. អាស្រិប ប៉ះងាត់
4. ប្រឹង កំបងស្រស់ស្អាត ស្អាតណាមួយ មកទៅនឹង ប្រឹងមួយ ស្អាតក្រាមគ្នា
5. មាន ស្រស់ ស្អាត ស្អាត
6. មាន ក្រាមគ្នា នឹងចូល
7. អាទិត្យចូល
8. មាន ពោះ បញ្ច្ក់ ស្អាត ស្អាតណាមួយ ពោះ
9. មាន ពោះ បញ្ច្ក់ ស្អាត
1. When you go to the fair, I would like to go with you.
2. Our neighbors want to go too. Let's go together.
3. Sure. The more the merrier.
4. We can leave the children at my mother's. She will watch them, and they can play together.
5. No. Let's take them with us. They will enjoy the fair too.
6. Then someone will have to look after them.
7. I will watch them.
8. There are too many children. I can't watch them alone.
9. I'll help you watch them.

'phoi' to go with
'choi' to help
'pay 'toi can' to go together
'dec 'noi' child
1. ประติมานิยม
2. ประติมานิยม
3. ประติมานิยม
4. ประติมานิยม
5. ประติมานิยม
6. ประติมานิยม
7. ประติมานิยม
8. ประติมานิยม

บิลกิจฉาภิธิ

1. ประติมานิยม?
2. ประติมานิยม?
3. ประติมานิยม?
4. ประติมานิยม?
5. ประติมานิยม?
6. ประติมานิยม?
7. ประติมานิยม?
8. ประติมานิยม?

กิจกรรมที่ 1

1. ประติมานิยม
2. ประติมานิยม
3. ประติมานิยม
4. ประติมานิยม
5. ประติมานิยม
6. ประติมานิยม
7. ประติมานิยม
8. ประติมานิยม

กิจกรรมที่ 2

1. ประติมานิยม
2. ประติมานิยม
3. ประติมานิยม
4. ประติมานิยม
5. ประติมานิยม
6. ประติมานิยม
7. ประติมานิยม
8. ประติมานิยม
1. Púk kén sáng 'lé?
2. Púk kén mák uót.
3. Púk 'mán 'dệt 'néo dau 'lé?
4. 'Hâu au kén 'mán púk 'lông áin dáo kho 'nưng. 'Chó dau 'mán ók co sung dáo hóc kho, 'hâu còn au pay bông.
5. Púk kén 'néo úmer é a?
6. Hom búá cáp pháéc cát bõk é.
7. Suơn ái 'lúng hák khút au a?

---

1. What kind of seed are you planting?
2. Red pepper.
3. How do you plant it?
4. We plant it about one inch deep. When it is about six inches high we transplant it.
5. What other kind of seed have you planted?
6. Onion and cauliflower.
7. Did you spade your garden by yourself?
8. No. I hired someone with a tractor to plow it.

---

púk  to plant
kén  seed
chähl  to hire
úmeros  other
'néo  kind, type
'dért 'néo áau  how
1. ທ່ານ ປ່າສຸດ
2. ເຄິ່ງເກົ່າຂອງນີ້
3. ຜຶ່ງສາ
4. ປະກາດຊ່ວຍເຫຼືອ
5. ການ ທ່າວເຄື່ອງເຈົ່າ
6. ທ່ອງໃສ່ການເທົ່າເມລາ
7. ທ່ານ ປ່າສຸດ
8. ຄົນນີ້
9. ການສາມາດການ
10. ທ່ານ ປ່າສຸດ

ບັດເດດຈາກ
1. ທ່ານ ປ່າສຸດມີແມ່ງໝົດຫຼາຍ?
2. ທ່ານ ປ່າສຸດມີຄວາມເຂົາຫຽມ?
3. ທ່ານ ປ່າສຸດເຊື່ອຍຫຼາຍ?
4. ທ່ານ ປ່າສຸດມີຄວາມຈຸງຫຽວ?
5. ທ່ານ ປ່າສຸດມີຄວາມນຽມ?
6. ທ່ານ ປ່າສຸດມີຄວາມຈຸງຫຽວ?
7. ທ່ານ ປ່າສຸດ ເຂົ້າໃຊ້ເຮາແຈງ.
8. ທ່ານ ປ່າສຸດມີຄວາມເຂົາຫຽມ?
9. ທ່ານ ປ່າສຸດມີຄວາມຈຸງຫຽວ?
10. ທ່ານ ປ່າສຸດມີຄວາມຈຸງຫຽວ.
1. What caused the board to break?

2. There were too many bricks on it.

3. Why is the child crying?

4. Because his brother took his toy away.

5. What are you taking the motor apart for?

6. It doesn't work. I'm fixing it.

7. Why are you boiling the water?

8. I'm going to make some tea.

9. Why is the forest burnt?

10. Because someone set it on fire.

| pên sáng | why, what caused |
| 'dết sáng | why, what for |
| 'púa | because |
| hác | to break |
| hãy | to cry |
| pá | forest |
1. นี่คือน้ำผึ้ง?
2. น้ำผึ้งกินด้วยมื้อ?
3. น้ำผึ้งมีประโยชน์อย่างไร?
4. น้ำผึ้งมีรสชาติอย่างไร?
5. น้ำผึ้งมีสีอย่างไร?
6. น้ำผึ้งมีกลิ่นอย่างไร?
7. น้ำผึ้งมีสรรพคุณอย่างไร?
8. น้ำผึ้งมีประโยชน์ต่อร่างกายอย่างไร?
9. น้ำผึ้งมีสรรพคุณอย่างไร?
10. น้ำผึ้งมีสรรพคุณอย่างไร?
11. น้ำผึ้งมีสรรพคุณอย่างไร?

12. มีใครกินน้ำผึ้งด้วย?
13. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
14. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
15. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
16. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
17. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
18. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
19. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
20. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
21. วัตถุดิบด้วยกันมีอะไร?
1. When are you going shopping?

2. Either Friday or Saturday.

3. If you go Friday, I will go with you.

4. I am leaving at four thirty.

5. What time will we come back?

6. About seven o'clock, if I find everything that I need.

7. If I am not home by six I will be late for supper.

8. Even though we'll get home late, I'll go with you.

9. It might rain Saturday.

10. I'll go anyway.

11. Do you think it will rain?
12. นมเหนี่ยว
13. หน้าท้อง มีดี
14. แก้ไข ตามวิธี
15. มีด อยู่

16. ถ้อยที่ใช้ที่บ้าน
17. ภาษาไทย ถ้อยที่ใช้
18. ภาษาไทย ถ้อยที่ใช้
19. มีด

What time will we come back?

If I don't hear from you, I'll be worried. I hope you understand that I need...

If I'm late, then go home,

At first, we'll have supper.

At second, we'll have dinner.

If you're late, then go home.

If you are late, don't worry.
12. Khơi ngầm 'va chí bâu tóc.
13. 'Va chí tóc, khơi bâu ở 'nhang pay.
14. 'Va chí tóc, ải chỉ pay tôn 'hậu bâu?
15. 'Mì 'tủa. Khơi chí tham ải còn.

12. No, I don't think so.
13. I don't want to walk if it rains.
14. Can Father take us if it rains?
15. Maybe. I'll ask him.

'va if
'cọt tâm even though, anyway
'mì 'tủa maybe, might
bâu 'cọt or
ngảm to think
lút to be late
phến tóc to rain
1. ຕ່າງກວ່າ ກັບເຂດ ເກດ້ວຍ ທີ່ທາງ
2. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ກັບເຂດ
3. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
4. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
5. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
6. ປະກວດຝາກັບ ກັບເຂດ
7. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
8. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
9. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
10. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
11. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
12. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ, ທາງສາກ່ວນກາງ
13. ທ່ານບໍ່ຮູ້ ມາວ້າງ
1. How many times have you been to Hanoi?

2. I have never been there.

3. I have been there once.

4. I have been there a few times.

5. I have been there often.

6. How many of you have ever been to Hanoi?

7. All of us have been there.

8. Some of us have been there.

9. None of us have been there.

10. Do you know anyone in Hanoi?

11. No, I don't know anyone there.

12. I know a few people there, but I don't know them very well.

13. I know many people there.
14. กัณฑะ ที่ ณ ค. ว.
15. เนว ข.
16. เนว ค.
17. เนว ข. ค.
18. เนว ง.
19. ผู้เข้าทำเพื่อประโยชน์ต่อ
อุปภายในนิ.
20. ผู้จดหมายที่.
22. ผู้จดหมายที่.
23. ผู้จดหมายที่.
24. ผู้จดหมายที่.
25. ผู้จดหมายที่.
26. ผู้จดหมายที่.
27. ผู้จดหมายที่.
28. ผู้จดหมายที่.
29. สิ่งมีลักษณะใดๆก็ได้?
30. ขาวครุ่นครวญ.
31. ขาวครุ่นครวญ.
32. ขาวครุ่นครวญ.
33. ขาวครุ่นครวญ.
34. ขาวครุ่นครวญ.
35. ขาวครุ่นครวญ.
36. ขาวครุ่นครวญ.
37. ขาวครุ่นครวญ.
38. ขาวครุ่นครวญ.
39. ขาวครุ่นครวญ.
40. ขาวครุ่นครวญ.
41. ขาวครุ่นครวญ.
42. ขาวครุ่นครวญ.
43. ขาวครุ่นครวญ.
44. ขาวครุ่นครวญ.
45. ขาวครุ่นครวญ.
46. ขาวครุ่นครวญ.
47. ขาวครุ่นครวญ.
48. ขาวครุ่นครวญ.
49. ขาวครุ่นครวญ.
50. ขาวครุ่นครวญ.
51. ขาวครุ่นครวญ.
52. ขาวครุ่นครวญ.
53. ขาวครุ่นครวญ.
54. ขาวครุ่นครวญ.
55. ขาวครุ่นครวญ.
56. ขาวครุ่นครวญ.
57. ขาวครุ่นครวญ.
58. ขาวครุ่นครวญ.
59. ขาวครุ่นครวญ.
60. ขาวครุ่นครวญ.
61. ขาวครุ่นครวญ.
62. ขาวครุ่นครวญ.
63. ขาวครุ่นครวญ.
64. ขาวครุ่นครวญ.
65. ขาวครุ่นครวญ.
66. ขาวครุ่นครวญ.
67. ขาวครุ่นครวญ.
68. ขาวครุ่นครวญ.
69. ขาวครุ่นครวญ.
70. ขาวครุ่นครวญ.
71. ขาวครุ่นครวญ.
72. ขาวครุ่นครวญ.
73. ขาวครุ่นครวญ.
74. ขาวครุ่นครวญ.
75. ขาวครุ่นครวญ.
76. ขาวครุ่นครวญ.
77. ขาวครุ่นครวญ.
78. ขาวครุ่นครวญ.
79. ขาวครุ่นครวญ.
80. ขาวครุ่นครวญ.
81. ขาวครุ่นครวญ.
82. ขาวครุ่นครวญ.
83. ขาวครุ่นครวญ.
84. ขาวครุ่นครวญ.
85. ขาวครุ่นครวญ.
86. ขาวครุ่นครวญ.
87. ขาวครุ่นครวญ.
88. ขาวครุ่นครวญ.
89. ขาวครุ่นครวญ.
90. ขาวครุ่นครวญ.
91. ขาวครุ่นครวญ.
92. ขาวครุ่นครวญ.
93. ขาวครุ่นครวญ.
94. ขาวครุ่นครวญ.
95. ขาวครุ่นครวญ.
96. ขาวครุ่นครวญ.
97. ขาวครุ่นครวญ.
98. ขาวครุ่นครวญ.
99. ขาวครุ่นครวญ.
100. ขาวครุ่นครวญ.
14. Do you know those four people?
15. I know all of them.
16. I know some of them.
17. I know two of them.
18. I don't know any of them.
19. How many times a month do you go to see your grandchildren?
20. I go once a month.
21. I go twice a month.
22. I go three times a week.
23. Do you go to see your grandchildren often?
24. Yes, I go often.
26. I never go.
27. I go every day.
28. I go every week.
1. ពីរាជ្យីចិត្តមាន់ម៉ាស៊ីលីការពារនៅក្នុងក្រុង។

2. ព្រះរាជក្រុងបាត់ដំបង។

3. ប្រាក់សម្រាប់ប្រាក់មិនមាន។

4. សារធានាជាច្រើនក្នុងការស្វែងរក

5. ការពិភាក្សាជាងឈ្មោះក្រុង។

6. ក្រុងសៀមរាប់នឹងក្រុងព្រៃ

7. ក្រុងសៀមរាប់នឹងក្រុងព្រៃ

8. សូមប្រការប្រការចិត្តមាន់ម៉ាស៊ីលីការពារនៅក្នុងក្រុង។

9. អាចឈ្មោះ

10. អាចឈ្មោះ

11. អាចឈ្មោះ។

12. ការពិភាក្សាជាងឈ្មោះក្រុង។

13. មានស្រុកឈ្មោះ។

14. មានស្រុកឈ្មោះ។

15. មានស្រុកឈ្មោះ។

16. មានស្រុកឈ្មោះ។

17. មានស្រុកឈ្មោះ។

18. មានស្រុកឈ្មោះ។

19. មានស្រុកឈ្មោះ។

20. មានស្រុកឈ្មោះ។
1. What do you call a person who steals something?
2. He's called a thief.
3. What is a student?
4. A student is a person who goes to school.
5. What is the difference between a carpenter and a mason?
6. A carpenter is a person who builds things out of wood.
7. A mason is a person who builds buildings out of brick or stone.
8. Was that man who fixed your window last week a carpenter?
9. Yes.
10. Where does he live?
11. In that green house on the corner.
Books in this series include:

1. (1) Chhrau Vocabulary by Thọ Sang Luc and David D. Thomas
   (2) Chhrau Conversation Lessons by Dajao Jaken and David Thomas
2. (1) Sedang Vocabulary by Kenneth D. Smith
   (2) Sedang Language Lessons by Kenneth D. Smith
3. (1) Northern Roglai Vocabulary by Awdi-hathe, Aviong, A-Ty, A-Iy, Maxwell and Vurnell Cobbee
   (2) Northern Roglai Language Lessons by Aviong, Awdi-hathe, and Vurnell Cobbee
4. White Tai Vocabulary by Diệu Chính Nhím and Jean Donaldson
5. Katu Vocabulary by Nancy Costello
6. Paolang Language Lessons by James S. Cooper
7. (1) Rade Vocabulary by Y-Chang Nie Siêng
   (2) Rade Language Lessons by Y-Chang Nie Siêng
8. Baro Language Lessons by Y-Lach and Alice Mundhenk
9. (1) Nung Fan Siêng Vocabulary by Vy-thi-Bé and Nancy Freiberger
   (2) Nung Fan Siêng Language Lessons by Vy-thi-Bé and Janice Saul
10. Cua Language Lessons by Dinh Ba, Dinh Nâm, and Jacqueline Maier
12. Hrey Language Lessons by Oliver and Joyce Trebilco
13. Brü Language Lessons by Nuan and Carolyn Miller
15. (1) Jeh Vocabulary by Thong, Dwight Gradin, and Patrick Cohen
   (2) Jeh Language Lessons by Thong, Patrick Cohen, and Dwight Gradin
16. (1) Chhr Vocabulary by Jrang, Ja Kuang, Ja Wi, Ja Dai, Ja Ngai, and Eugene Fuller
   (2) Chhr Language Lessons by Ja Wi, Ja Ngai, and Eugene Fuller
17. Eastern Cham Language Lessons by Thien Sanh Canh, Thanh Pho Quyen, and Doris Blood
18. Muong Language Lessons by Milton and Muriel Barker
19. (1) Rengao Vocabulary by Kenneth and Marilyn Gregerson
   (2) Rengao Language Lessons by Paul Nee and Marilyn Gregerson
20. Bahnar Language Lessons (Pleiku Province) by Elizabeth Banker, Sip, and Mu
21. (1) Western Cham Vocabulary by Timothy and Barbara Friberg
   (2) Western Cham Language Lessons by Kvoeu-Hor and Timothy Friberg
22. Jarai Language Lessons by Suu Ha Dieu
24. Stieng Phrase Book by Ralph Haupers and Diệu 'Bi
25. Pacoh Language Lessons by Cubuat and Richard Watson
26. (1) English-Thai Dam Language Lessons by Baccam Don and James L. Brase
   (2) French-Thai Dam Language Lessons by Baccam Don and James L. Brase,
       French translation by Josiane Matthys and Charles Keller

Order from:
Summer Institute of Linguistics
P.O. Box 2270
Manila, Philippines 2801

Summer Institute of Linguistics
19891 Beach Boulevard
Huntington Beach, CA 92648